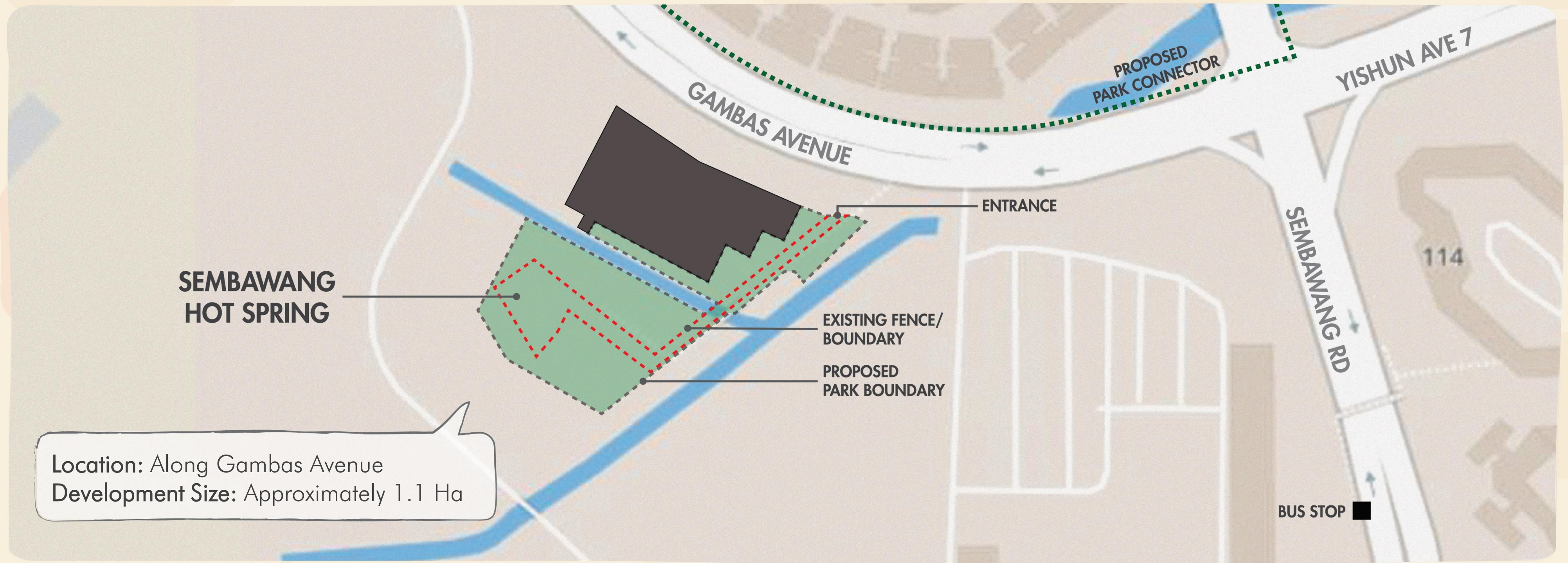


Sembawang Hot Spring Park

三巴旺温泉公园 • Taman Mata Air Panas Sembawang • செம்பாவாங் வெந்நீர் ஊற்றுப் பூங்கா



Past to Present

The natural hot spring was discovered on the grounds owned by a Chinese merchant, Seah Eng Keong, in 1908. It has been used by visitors over the years for bathing, soaking and cooking eggs.

Today, visitors at site can feel the geothermal heat emanating from a well, which was built over the spring and set within a red-brick enclosure. Some plastic chairs, pails and small tubs used by regular visitors are stored at the perimeter of the compound, which has a makeshift shed in one corner. The hot spring while less frequented nowadays, still draws the occasional curious visitor, despite its lack of amenities.

Dari Dahulu hingga Sekarang

Mata air panas semula jadi ini ditemui di sebidang tanah yang dimiliki oleh seorang saudagar Cina, Encik Seah Eng Keong, pada tahun 1908. Sejak itu, ia telah dimanfaatkan oleh para pengunjung untuk mandi, berendam dan merebus telur.

Pada hari ini, para pengunjung boleh merasakan bahang haba dari dalam kerak bumi yang berasal dari sebuah perigi yang dibina di atas mata air tersebut, dan kini diletakkan dalam lingkungan tembok batu bata berwarna merah. Beberapa buah kerusi, baldi, tong dan besen plastik yang digunakan para pengguna disimpan di kawasan tersebut, yang turut mempunyai sebuah bangsal sementara di satu sudut. Meskipun kini kurang kerap dikunjungi, ia masih menarik pelawat walaupun serba kekurangan dari segi kemudahan-kemudahan.

从过去到现在

这个天然温泉是于1908年在华人商人余应恭所拥有的土地上被发现的。多年来,有不少访客使用温泉水来洗澡、泡身和煮鸡蛋。如今,访客仍可以在井口的周围感觉到地热。这口建在温泉上面的井就置在红砖围墙内。常到温泉的访客在场地的边缘存放了一些塑料椅子、小桶和小盆,在场地的其中一个角落还有一个临时遮棚。虽然近来访客比较少,而缺乏设施,偶尔还会有一些好奇的游客来探秘。

கடந்த காலத்திலிருந்து நிகழ்காலத்திற்கு

1908-ஆம் ஆண்டில், சீன வணிகர் சியா எங் கியோங்கிற்குச் சொந்தமான நிலப்பரப்பில் இந்த இயற்கையான வெந்நீர் ஊற்று கண்டுபிடிக்கப்பட்டது. பல ஆண்டுகளாக குளிப்பதற்காகவும், நனைப்பதற்காகவும், முட்டைகளை சமைப்பதற்காகவும் இந்த வெந்நீர் ஊற்று பார்வையாளர்களால் பயன்படுத்தப்பட்டு வருகிறது.

இப்போது, அங்கு வரும் பார்வையாளர்கள் அந்த இடத்தில் புவியின் ஆழத்திலுள்ள வெப்பத்தை உணர, இந்த வெந்நீர் ஊற்றுக்கு மேல், சிவப்புச் செங்கல் உறை போட்ட கிணறு ஒன்று கட்டப்பட்டுள்ளது. வழக்கமான பார்வையாளர்களால் பயன்படுத்தப்படும் சில பிளாஸ்டிக் நாற்காலிகளும், வாளிகளும் கிணற்றின் சுற்றுப்பரப்பில் வைக்கப்பட்டுள்ளன. அந்த சுற்றுப்பரப்பில் இப்பொருட்களை சேமித்து வைப்பதற்கு ஒரு தற்காலிகக்



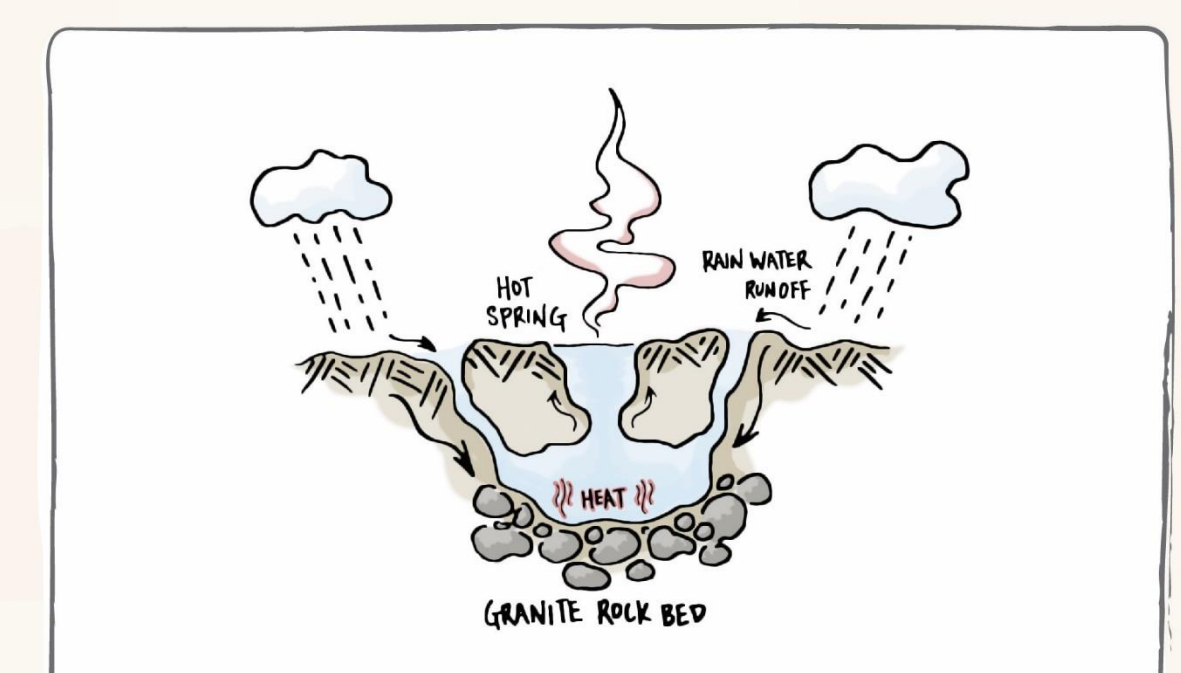
The hot spring water was once bottled and sold for consumption. Photo credit: National Heritage Board

கொட்டகை ஒன்றும் உள்ளது. தற்காலத்தில், பார்வையாளர்கள் வருவது கொஞ்சம் குறைந்துபோன போதிலும், இங்கு வசதிகள் எதுவும் அவ்வளவாக இல்லாவிடிலும், இந்த இடம் இன்னும் சில ஆர்வமுள்ள பார்வையாளர்களை ஈர்த்து வருகிறது.

Natural Phenomenon

Geothermal energy stems from the Earth's internal heat and is usually tapped at the boundaries of tectonic plates, such as those in Indonesia, where there are natural heat sources near the surface.

The Gambas Avenue spring suggests that it sits on top of a bed of hot rock masses – in this case, granite. Consequently, the high pressure causes the water to seep upwards through cracks, forcing itself out of the ground and onto the surface creating a hot spring.



Evoking memories

唤起集体回忆 • Menghidupkan semula kenangan silam • கிளர்ந்தெழும் நினைவுகள்

Sembawang Hot Spring holds many memories for the community that has used it over the years.

The design of the park is shaped by the 'kampung-like' environment, and will be kept rustic with various spaces where visitors can gather and enjoy the activities in this unique park. It will feature a selection of plants to evoke memories of the past kampung landscape, and provide visitors with amenities such as a café and washrooms.

We hope that the park will bring the community closer. Visit www.nparks.gov.sg/sembawanghotspringpark to learn more about the plans and share your thoughts!

Mata Air Panas Sembawang memberi banyak kenangan manis bagi masyarakat yang telah sekian lama memanfaatkannya.

Taman ini direka bentuk dengan persekitaran mirip kampung, dan akan mengekalkan suasana desa dan ruang lapang untuk para pengunjung berkumpul dan menikmati berbagai aktiviti di taman yang unik ini. Ia akan menampilkan pilihan tanaman yang akan menghidupkan semula kenangan lanskap kampung zaman silam, selain menyediakan beberapa kemudahan bagi para pengunjung seperti sebuah kafe dan bilik tandas.

Kami berharap taman ini dapat mengeratkan lagi hubungan di antara anggota masyarakat. Lungsuri www.nparks.gov.sg/sembawanghotspringpark untuk mengetahui lebih lanjut tentang rancangan kami dan sila berkongsi pandangan anda!

对于常来温泉的访客来说，三巴旺温泉是一个具有许多美好回忆的地方。

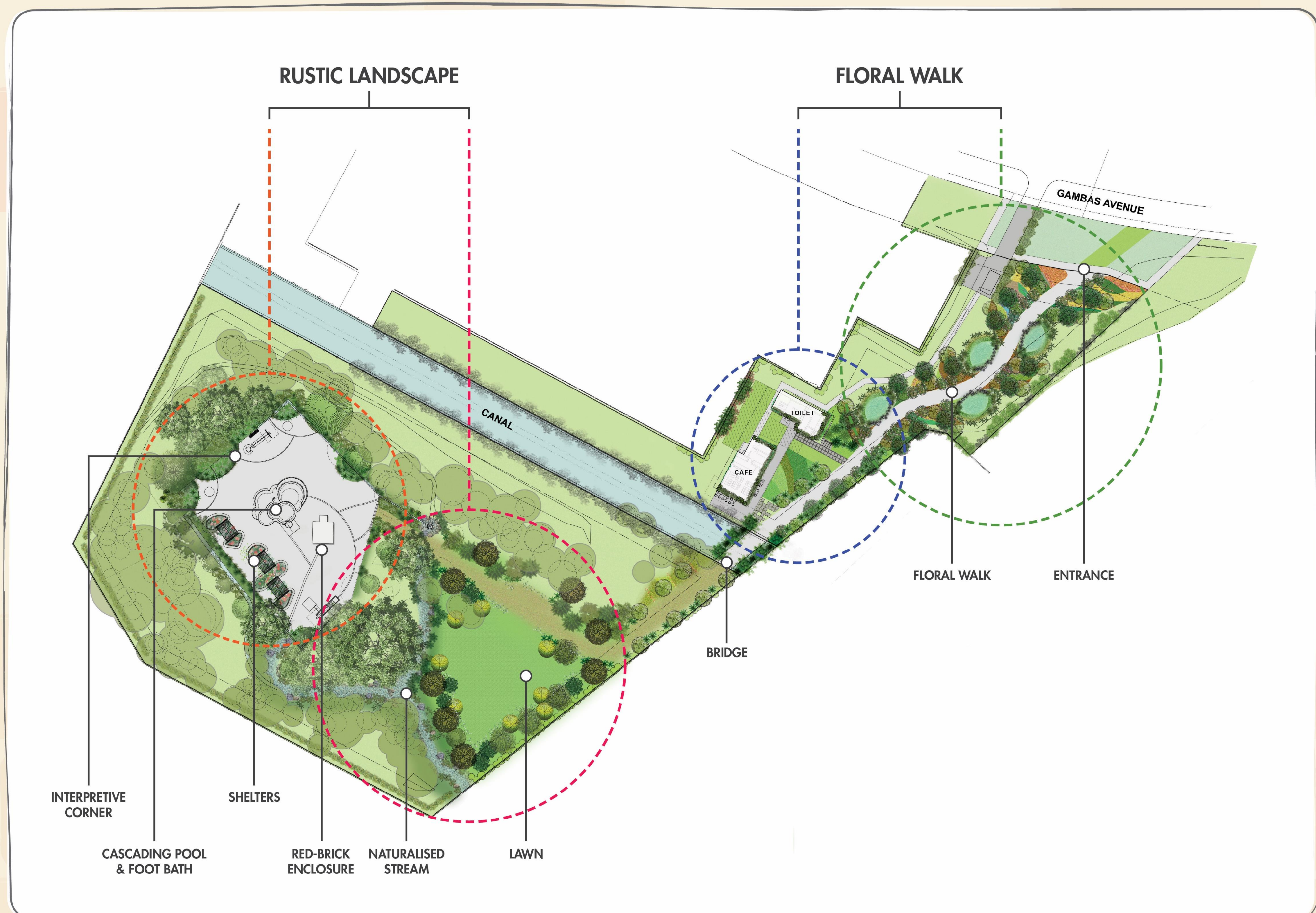
三巴旺温泉公园的设计理念是让环境具有“甘榜特色”，保留乡村田园气息，因此这里将设有不同活动空间让访客聚集，参与这个独特公园里的各项活动。公园里还会种有一些可以唤起早期甘榜景观回忆的花草树木，并为访客提供各类设施，包括小餐厅和洗手间。

我们希望公园可以让社群更加团结和融洽。如果您想了解更多有关计划的详情，请参阅 www.nparks.gov.sg/sembawanghotspringpark。我们欢迎您与我们分享您的意见！

செம்பாவாங் வெந்நீர் ஊற்றுப் பூங்கா, பல ஆண்டுகளாகப் பயன்படுத்தி வரும் இங்குள்ள உள்ளூர் மக்களுக்கு பல நினைவுகளை மலரச் செய்யும் இடமாக இருக்கிறது.

இந்த பூங்கா 'பழங்கால கிராமம் போன்ற' சூழலுடன் உருவாக்கப்பட்டுள்ளது. மேலும் இந்தத் தனித்துவமான பூங்காவில் பார்வையாளர்கள் பழைய நினைவுகளைச் இங்கு கூடி அனுபவிக்கலாம். கடந்த கால கிராமிய நிலவெளியை ஞாபகப்படுத்தி, மலரும் நினைவுகளை கிளர்ந்தெழச் செய்யும் விதமாக, இங்கு பல மரக் கன்றுகளும், செடிகொடிகளும் நடப்படும். அத்துடன் பார்வையாளர்களுக்கு காபி கடை, கழிவறை, மற்றும் குளியலறை போன்ற வசதிகளும் இந்தப் பூங்காவில் ஏற்படுத்தப்படும்.

இந்தப் பூங்கா, இங்கு வாழும் உள்ளூர் மக்களிடையே நெருக்கத்தை அதிகரிக்கும் என்று நாங்கள் நம்புகிறோம். இதற்கான திட்டங்களைப் பற்றி மேலும் அறிய, www.nparks.gov.sg/sembawanghotspringpark என்ற வலைத்தளத்திற்கு வருகை புரிந்து உங்கள் எண்ணங்களைப் பகிர்ந்து கொள்ளவும்!



Evoking memories

唤起集体回忆 • Menghidupkan semula kenangan silam • கிளர்ந்தெழும் நினைவுகள்

Floral Walk

Park visitors are greeted by a lush floral walk comprising plants that evoke memories of our past. This includes edibles once commonly found in kampungs that visitors can now admire as they head to the café at the far end of the Floral Walk.

Use of 'old school' plants reminiscent of park and garden planting in the past



Chengal
(*Hopea odorata*)



Golden Trumpet
(*Allamanda cathartica*)



Oleander
(*Nerium oleander*)



Chinese Croton
(*Excoecaria bicolor* 'Var')



Japanese Honeysuckle
(*Lonicera japonica*)



Powderpuff Plant
(*Calliandra surinamensis*)



Artist's impression of the entrance to the park.

Rustic Landscape

Across the bridge from the café, visitors can experience a rustic landscape with verdant lawns, streams and unpaved paths. Naturalistic planting of a freshwater swamp forest landscape and fruit trees surround this area, leading visitors to the hot spring.



Artist's impression of the naturalised stream.

Evoking memories

唤起集体回忆 • Menghidupkan semula kenangan silam • கிளர்ந்தெழும் நினைவுகள்



Artist's impression of the cascading pool where visitors can enjoy a foot bath in the hot spring water.



Artist's impression of the café and washroom at the park.



Artist's impression of the hot spring water collection point which visitors can easily access.